

Centrum ADR pre riešenie sporov týkajúcich sa domén .eu pri Rozhodcovskom súde pri Hospodárskej komore Českej republiky a Agrárnej komore Českej republiky (Rozhodcovský súd ČR)

NÁLEZ SENÁTU VO VECI ŽIADOSTI O ZMENU JAZYKA KONANIA ADR (NÁLEZ)

Ods. A3 (b) (6) Pravidiel riešenia sporov týkajúcich sa domén .eu (Pravidlá ADR)

Prípad č: 1683

Administratívny kontakt: Tereza Bartošková

Žalobca: White & Case LLP

Adresa pre doručovanie poštou / kuriérnou službou: 1155 Avenue of the Americas, New York, NY 10036, USA

E-mail: hkeefe@whitecase.com; cmartey@whitecase.com
Telefon: +1 650-213-0300
Fax: +1 650-213-8158

Oprávnený zástupca: White & Case LLP

Adresa pro doručování poštou/kurýrní službou: 3000 El Camino Real, % Palo Alto Square, Palo Alto, CA

E-mail: hkeefe@whitecase.com ; cmartey@whitecase.com
Telefon: +1 650-213-0300
Fax: +1 650-213-8158

Žalovaný: Tomáš Nagy

Adresa pro doručování poštou/kurýrní službou: J. Záborského 8, 949 Nitra, Slovensko

E-mail: tomas_nagy@hotmail.com
Telefon: +421 -904301234; +420-737159928
Fax:

Oprávnený zástupca:

Adresa pre doručovanie poštou / kuriérnou službou:

E-mail:
Telefón:
Fax:

Názov (názvy) domény: whitecase.eu , (whiteandcase.eu)

Zhrnutie nálezu v angličtine: Zhrnutie nálezu v angličtine je v Prílohe 1

Faktická situácia:

Žalujúca strana podala podľa § A (3) (b) (1) Pravidiel pre riešenie sporov o domény.eu (Pravidlá ADR) jedinú žiadosť o zmenu jazyka ADR konania, ktorým je v zmysle ustanovenia § A 3 (a) jazyk

Registračnej zmluvy pre rozporované doménové mená, v tomto konkrétnom prípade pre doménové meno whitecase.eu jazyk slovenský a pre rozporované doménové meno whiteandcase.eu jazyk český. Jedinou žiadosťou sa domáha strana žalujúca zmeny jazyka ADR na jazyk anglický, a to pre obe predpokladané konania o rozporované domény

Tvrdenia strán:

A. Žalobca:

Strana žalovaná žiada o zmenu jazyka ADR konania z jazyka českého pre doménu whiteandcase.eu a z jazyka slovenského pre doménu whitecase.eu, a to na jazyk anglický pre obe predpokladané konania o obe doménové mená. Ako dôvod strana žalujúca uvádza, že v oboch očakávaných konaniach ide o dve doménové mená, pričom obe doménové mená si zaregistrovala strana žalovaná, teda, že konanie o obe doménové mená bude prebiehať medzi rovnakými subjektmi v dvoch rôznych jazykoch pred dvoma rôznymi senátmi a v dvoch samostatných konaniach. Ďalej strana žalujúca uvádzala na podporu svojej žiadosti i tvrdenie o možných úsporách, pokiaľ by konanie ADR bolo vedené v anglickom jazyku pred jediným senátom. Žalujúca strana je toho názoru, že požadovaná zmena jazyka ADR konania by nemala negatívny vplyv ani na postavenie strany žalovanej v predpokladaných sporoch, keď strana žalovaná dostatočne preukázala, že v anglickom jazyku dokázala viesť korešpondenciu so stranou žalujúcou.

B. Žalovaný:

Strana žalovaná sa k žiadosti strany žalujúcej nevyjadrila

Rozprava a závery:

Žalujúca strana sa zmeny jazyka ADR konania domáhala jedinou žiadosťou, aj keď v konkrétnom prípade jej žiadosť o zmenu ADR konania postihuje dve rozporované doménové mená, a to whitecase.eu a whiteandcase.eu.

Podľa § A(3)(a) Pravidiel ADR musí byť jazykom ADR konania niektorý z úradných jazykov EU. V tomto prípade nedošlo k dohode medzi stranami o jazyku ADR konania, a preto je jazykom ADR konania jazyk Registračnej zmluvy pre rozporované doménové mená. Pre doménové meno whitecase.eu je tak jazykom ADR konania jazyk slovenský a pre rozporované doménové meno whiteandcase.eu je príslušný jazyk český.

Senátu nezostala iná možnosť, než rozhodnúť o tejto jedinej žiadosti žalujúcej strany dvomi samostatnými rozhodnutiami v jazykoch príslušných pre to ktoré doménové meno, keď je predpoklad, že o každé rozporované doménové meno budú prebiehať samostatné ADR konania.

Strana žalovaná žiada o zmenu jazyka a senát v takej situácii môže na základe svojho výhradného posúdenia a s prihliadnutím k mimoriadnym okolnostiam ADR konania rozhodnúť o zmene jazyka ADR konania (viď § A (3) (a) Pravidiel ADR).

V konkrétnom konaní strana žalujúca predpokladá, že zmenou jazyka konania sa dosiahne vyššia efektívnosť ADR konania, zníženie jeho nákladov, a to ako strán, tak i súdu, a ďalej zaistenie jednotnosti rozhodovania. Navyše je strana žalujúca presvedčená o tom, že zmena jazyka ADR konania by nemohla byť ani na škodu strane žalovanej, keď preukázala v predchádzajúcej korešpondencii schopnosť komunikácie v anglickom jazyku.

Strana žalovaná sa k žiadosti o zmenu jazyka ADR konania nevyjadrila.

Senát je toho názoru, že efektívnosť konania ADR je daná dostatočne vlastnými Pravidlami ADR konania. Zmena jazyka tak nemôže ovplyvniť ani efektívnosť konania, rovnako ako nemôže ovplyvniť ani výšku nákladov, či jednotnosť rozhodovania.

Senát preto nevidí v argumentácii strany žalovanej uvedenie skutočností takého rázu, že by stranou žalujúcou uvádzané dôvody pre zmenu jazyka bolo možné hodnotiť ako „mimoriadne okolnosti konania“, ak má na mysli ustanovenie § A (3) (a). Iba mimoriadne okolnosti ADR konania by boli dôvodom pre zmenu jazyka konania. Preto nezostalo senátu nič iné, než žiadosť o zmenu jazyka ADR konania zamietnuť.

Nález:

Vzhľadom na všetky uvedené dôvody a v súlade s ods. A3 (b) (6) Pravidiel senát rozhodol o zamietnutí žiadosti.

Vladimír Bulinský

Dátum: 4. 9. 2006

Príloha 1:

The complainant filed a request for a change of language in the ADR proceedings when the language of the ADR proceedings had been granted according to § A (3) (a) by the language of the disputed domain name registration contract. The language of the anticipated ADR proceedings is Czech (Slovak). The complainant seeks a change of language in the ADR proceedings from Czech (Slovak) to English.

According to the complainant, a change of language in the ADR proceedings would result in an increased effectiveness of the proceedings as such, and further, it would reduce its expenses for both the participants as well as for the court. Not least, a change in the language would, in this particular case, assure uniformity of decision-making on the merit of the case itself. The senate did not find, in the grounds of the request for the change of language of the proceedings provided by the complainant, such circumstances that would be considered „exceptional circumstances of the proceedings“ as intended in the § A (3) (a) and therefore the senate refused the request for the change of language in the proceedings.